WIKIPÉDIA

Tok pisin

Le **tok pisin**, ou **néo-mélanésien**, est un créole à base lexicale anglaise qui compte environ deux millions de locuteurs, dont à peu près 500 000 natifs. Il est très proche du bichelamar du Vanuatu et du pijin des îles Salomon.

Le mot **tok pisin** vient de *tok* « parole » (anglais *talk*) et *pisin* « pidgin » (ce dernier mot est lui-même venu de l'anglais *business*). C'est l'une des langues officielles de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (avec l'anglais et le hiri motu) et la langue la plus parlée parmi les langues, 700 à 850 selon les estimations, recensées dans ce territoire. Le tok pisin est utilisé par les médias et le gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée mais moins que l'anglais. Certaines écoles primaires enseignent en tok pisin.

Tok pisin	
Pays	Papouasie-Nouvelle-Guinée
Nombre de locuteurs	environ 2 millions, dont 500 000 natifs
Classification par famille	
- pidgins et créoles - langues créoles - créoles à base lexicale anglaise - **tok pisin**	
Statut officiel	
Langue officielle	Papouasie-Nouvelle-Guinée

Sommaire

Grammaire

Lexique

Voir aussi

Bibliographie

Articles connexes

Liens externes

Lire le média

Une locutrice du tok pisin.

Grammaire

La grammaire du tok pisin présente des points communs avec les autres grammaires de type pidgin et créole mais présente aussi des particularités remarquables.

Pour la plupart des verbes, un suffixe, *-im*, indique la transitivité. Ainsi, *kamap* (de l'anglais *come up*) signifie « arriver, se produire » alors que *kamapim* (issu vraisemblablement de l'anglais *come up him*) signifie « créer, provoquer, causer (quelque chose) ».

Quand ils sont antéposés, les adjectifs présentent souvent un suffixe, *-pela* (issu vraisemblablement de l'anglais *fellow*). Par exemple, *wanpela yangpela meri* signifie « une jeune femme », et *narapela bikpela haus* « un autre grand bâtiment ».

Le temps est indiqué par des particules : *bai* (issu de *by and by*) pour le futur et *bin* (issu de *been*) ou *pinis* (issu de *finish*) pour le passé. Le temps est rarement marqué si le contexte permet de comprendre, sans ambiguïté, à quel moment se déroule l'action.

Les noms et adjectifs ne portent pas les marques du pluriel mais peut être indiqué par les pronoms ou par le marqueur pluriel, *ol*.

Le système des pronoms indique la personne, le nombre et pour le pronom *nous*, l'inclusion ou l'exclusion (si l'interlocuteur est inclus ou non dans ce « nous »).

	1re pers. exclusive	1re pers. inclusive	2e pers.	3 pers.
Singulier	mi *moi*	--	yu *toi*	em *lui, elle*
Duel	mitupela *moi et lui (ou elle)*	yumitupela *toi et moi*	yutupela *vous deux*	tupela *eux deux*
Pluriel	mipela *moi et eux*	yumi *vous autres et moi*	yupela *vous autres*	ol *eux (ou elles)*

Les redoublements sont fréquents et peuvent avoir plusieurs fonctions :

- indiquer le pluriel : *kainkain* « différentes sortes de » ;
- marquer un intensif, un fréquentatif : *toktok* « parole, discussion, langue » ;
- éviter une homonymie : *sip* « bateau » ~ *sipsip* « mouton », etc.

Il n'y a que trois prépositions à part entière : *wantaim*, rarement utilisée, qui signifie « avec », *bilong* pour la possession ou le destinataire (« de », « pour »), et *long*, qui exprime tout le reste. Néanmoins, de nombreuses prépositions dérivées des deux dernières sont construites sous forme de locutions : *long namel bilong* ou *namel long*, *« au milieu de »*, antap long, *« sur »*, ananit long, *« sous, en bas de », etc.*

Lexique

Les cinq sixièmes des mots du lexique du tok pisin sont d'origine anglaise; le reste du vocabulaire vient des mélanésiens et du portugais et de l'allemand. En effet, la partie nord de Papouasie-Nouvelle-Guinée a été sous gouvernement allemand jusqu'en 1919. Voici quelques exemples de mots :

- *bagarap*, « break down » (de l'anglais *bugger up*) ;
- *balus*, « aeroplane » (d'un mot local signifiant *pigeon*) ;
- *kisim*, « recevoir, prendre » (de l'anglais *catch him*, ou peut-être *kiss him*) ;
- *meri*, « femme » (de l'anglais *Mary*, ou peut-être d'un mot mélanésien) ;
- *pikinini*, « enfant » (du portugais *pequeninho*, « tout petit ») ;
- *rausim*, « jeter, faire sortir, effacer » (de l'allemand *raus* + suffixe *-im*) ;
- *sapos*, « si » (de l'anglais *suppose*) ;
- *save*, « savoir, pouvoir » (du portugais *saber*).

De nombreux mots sont formés par composition lexicale :

- *mausgras*, « barbe, moustache » (de *mouth* + *grass*) ;
- *pikinini i dring susu yet*, « bébé » (littéralement « un enfant qui tête encore »).

La langue des villes et des médias, cependant, est de plus en plus marquée par l'anglais. Pour exemple, voici une phrase entendue sur Radio Australia : *« Mr. Bush ibin tokaut tu long ol wok bung bilong despela tupela kantri bilong pait agensim* ***terrorism na controllim proliferation of weapons of mass destruction*** *»* (dont la partie graisseuse est un mélange de tok pisin et d'anglais).

L'orthographe est fluctuante et puisque les variations dialectales sont importantes, un même mot peut donc se prononcer et s'écrire de plusieurs façons différentes :

- « de » : *bilong*, *blong*, *blo* ;
- « plus tard » : *bai*, *baimbai*, *baembae*, etc. ;
- « aider » : *halivim*, *halvim*, *helvim*, *helpim*, etc.

Néanmoins, ces variations ne posent pas de grandes difficultés de compréhension.

Voir aussi

Bibliographie

- Francis Mihalic, *The Jacaranda Dictionary and Grammar of Melanesian Pidgin*, Milton, Queensland, The Jacaranda Press, 1971
- John J. Murphy, *The Book of Pidgin English*, Bathurst, New South Wales, Robert Brown, 6e édition, 1985
- Geoff P. Smith, *Growing Up With Tok Pisin: Contact, Creolization, and Change in Papua New Guinea's National Language*, London, Battlebridge Publications, 2002, (ISBN 1-903292-06-9)
- Tom Dutton, Dicks Thomas, *A New Course in Tok Pisin (New Guinea Pidgin)*, Canberra, Australian National University, 1985, (ISBN 0-85883-341-7)
- S.A. Wurm, P. Mühlhäusler (eds), *Handbook of Tok Pisin (New Guinea Pidgin)*, Canberra, Australian National University, 1985, (ISBN 0-85883-321-2).

Articles connexes

- linguistique
  - liste de langues
    - langues par famille
      - langues créoles
        - créoles à base lexicale anglaise

Wikipédia en tok pisin.

Liens externes

- Notices d'autorité : Système universitaire de documentation (http://www.idref.fr/032173911) · Bibliothèque du Congrès (http://id.loc.gov/authorities/sh85135827) · Gemeinsame Normdatei (http://d-nb.info/gnd/4171567-6)
- dictionnaire en ligne (http://www.calibercreations.com/pisin/) ;
- (tpi) émissions en Tok Pisin de Radio Australia (http://www.abc.net.au/ra/tokpisin/). Elles peuvent être écoutées en ligne ;
- (en) Robert Eklund (http://roberteklund.info)'s site web de Tok Pisin (http://roberteklund.info/PNG-TokPisin.htm).
- (en) http://www.une.edu.au/langnet/tokpisin.htm

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Tok_pisin&oldid=173002236 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 17 juillet 2020 à 09:58.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.